



Story: Are You My Mother? - إنتي أمي؟ (by P.D. Eastman) - Colloquial Arabic

Translation/Adaptation

Are you My Mother

إنتي أمي؟

In- tee om-mee?

A mother bird sat on her egg. The egg jumped.

رقدت الماما عصفورة على البيضة تاعتها و صارت البيضة تنط

Ruck-dut al-ma-ma 'ahss-foo-ra 'al bay-da taa-'ait-ha oo saw-rut al-bay-da t'nuT.

"I must get something for my baby bird to eat!" she said. So away she went.

قالت الماما عصفورة لازم أجيب أكل لل بيبي عصفور قبل ما يطلع من البيضة راحت
تدور على أكل

Ah-lat al-ma-ma 'ahss-foo-ra "laa-zim ah-jeeb ah-kil lill baby 'ahss-foor a'bil ma yiT-l'aa min
al-bayda. ra-Hit i-dow-war 'al-a ah-kil.

Inside the nest, the egg jumped. It jumped & jumped & jumped. Until...out came a baby bird.

في العش البيضة نطت .. و نطت و نطت ... و بعدين طلع البيبي عصفور من البيضة

Fill-'aosh al-bay-da nuh-Tawt. . .wa nuh-Tawt oo ba'a-dayn Tul-la'a al-bay-bee 'ahss-foor min'l
bay-da.

"Where is my mother?" he said. He did not see her anywhere. "I will go and look for her," he said.

وين امي ؟ تطلع البيبي عصفور حواليه و ما لقيها.. قال البيبي عصفور أنا رايح أدور على
امي

"Wayn im-mee?" Tul-la'a al-baby 'ahss-foor How-wa-lay oo ma le'-ee-ha. Ahl al-baby 'ahss-foor,
"Ana ry-yeH i-dow-wir 'a-la im-mee.

Out of the nest he went. Down, down, down! Plop!

قام من العش وقع تحت تحت تحت ... دج

A'm-min'l 'aosh wa'e-'aa taHt taHt taHt . . .dujj



The baby bird could not fly. But he could walk. "Now I will go and find my mother," he said.

!البيبي عصفور لسا ما بعرف يطير ،بس بعرف يمشي
قال البيبي عصفور هلا راح أدور على امي

al-baby 'ahss-foor liss-sa ma b'aa-riff yi-Teer bess b'aa-riff yim-shee. Ahl al-baby 'ahss-foor hal-la' raH i-dow-wir 'a-la im-mee.

"Are you my mother?" the baby bird asked the kitten. The kitten just looked and looked. It did not say a thing.

شاف البيبي عصفور بسه، سأله: إنت إمي؟ تطلعت البسه على بيبي عصفور و تطلعت،
بس ما قالت ولا شي

Shaaf al-baby 'ahss-foor biss-seh. sa-a'l-ha " In-tee im-mee?". Tul-aat al-biss-seh 'al baby 'ahss-foor. Wa Tul-aat, bess ma ah-la'at wul-la shee.

"Are you my mother?" the baby bird asked a hen. "No," said the hen.

شاف البيبي عصفور جاجه، سأله: إنت إمي؟ قالت الجاجه لا

Shaaf al-baby 'ahss-foor jaa-jeh. , sa-a'l-ha " In-tee im-mee?". A-la'at aj-jaa-jeh, "Laa".

"Are you my mother?" the baby bird asked a dog. "I am not your mother. I am a dog," said the dog.

شاف البيبي عصفور كلب ،سأله :إنت إمي؟ قال الكلب أنا مو امك أنا كلب

Shaaf al-baby 'ahss-foor kelb. Sa-a'-loo, " In-ta im-mee?". A'l al-kelb, "ah-na moo im-mack. ah-na kelb."

"Are you my mother?" the baby bird asked a cow. "How could I be your mother?" said the cow. "I am a cow."

شاف البيبي عصفور بقرة ،سأله :إنت إمي؟ قالت البقرة لا كيف ممكن أكون امك؟ أنا بقرة

Shaaf al-baby 'ahss-foor ba-a'-ra. sa-a'l-ha, " In-tee im-mee?". A'l-aat al-ba-a'-ra, "laa, ah-na keef moom-kin, a'-koon im-mick? Ah-na ba-a'-ra.

The baby bird stopped to think. The kitten and the hen were not his mother.

وقف البيبي عصفور و فكر: البسه والدجاجه ما كانوا إمه

Wa'-iff al-baby 'ahss-foor oo fack-irr. Al-biss-seh wal jaa-jeh ma ka-noo im-moo.

The dog and the cow were not his mother.

الكلبه والبقرة ما كانوا إمه

Al kelb wil ba-a'-ra ma ka-noo im-moo.



"I have a mother," said the baby bird. "I know I do. I will find her. I will. I WILL!"

لكن البيبي عصفور قال: أنا عندي إم، أكيد عندي إم. رح ألقبها، رح ألقبني إم

La-kin al-baby 'ahss-foor a'l, "ah-na 'an-dee im. Ah-keed 'an-dee im. RaH a'-la'-ee-ha. raH a'-la'-ee im-mee.

Just then the baby bird saw a big thing. "You are my mother!" he said.

شاف البيبي عصفور شي كتير كبير. سأل إنت إم

Shaaf al-baby 'ahss-foor shee ikteer ikbeer. Sa-a'l, "in-ta im-mee!"

But the big thing made a scary and annoying sound.

الشي الكبير عمل صوت مخيف و مزعج

ash-shee al-ik-beer 'a-mal Sowl mo-kheef oo mu-za-'aijj.

"Oh, no!" said the baby bird. You are not my mother. You are big and scary!" The big thing lifted the baby bird up, up up.

قال البيبي عصفور: أوه لا لا إنت مو إم، إنت شي كبير و مخيف
فجأة ه الشي الكبير و مخيف رفع البيبي عصفور لفوق فوق فوق

A'l al-baby 'ahss-foor, "Oh! Laa, laa! In-tee moo Im-mee. In-ta shee ik-beer oo mo-kheef. Faj-a ash-shee al-ka-beer oo mo-kheef ra-fa-'a al-baby 'ahss-foor li-fo' fo' fo'

Then something happened. The Snort put the baby bird right back in the tree. The baby bird was home!

رفعه فوق و حطه بعش ع الشجرة و هاد العش هو بيت البيبي عصفور. فصار البيبي عصفور ببيته

Ra-fa-'aoo fo' oo Ha-Ta-oo bi-'oosh 'Ash-sha-ja-ra oo ha-dal-'oosh who-wa bait al-baby 'ahss-foor. Fi'-Sarr al-baby 'ahss-foor bi-bay-too

Just then the mother bird came back. "I know who you are," said the baby bird.

و بهالحدة رجعت الماما عصفورة عالعث، شافها البيبي عصفور و قال ها! أنا بعرف مين إنت

Oo bih-laH-za, ra-ja'a-it al-ma-ma 'ahss-foo-ra bi-'oosh. Shaff-ha al-bay-bee 'ahss-foor oo a'l, "Ha! Ah-na b'aa-riff in-tee meen.



“You are not a kitten or a hen or a dog. You are not a cow or a big thing!” “You are a bird, and you are my mother!

إنت مو بسه ولا دجاجة ولا كلب ، انت مو بقرة ولا شي كبير و مخيف. إنت عصفورة و
إنت هي إمي

In-tee moo bis-seh wa-la jaa-jeh wa-la kelb. In-tee moo ba-a'-ra wa-la shee ka-beer oo mo-kheef. In-tee
'ahss-foo-ra oo in-tee hee-ya im-mee.

